

BERGERS BASQUES / EUSKAL ARTZAINAK ENTRE DEUX MONDES / BI MUNDUREN ARTEAN

Livre de **photographies** de **Séverine DABADIE** (www.severinedabadie.com)

Texte en collaboration avec **Christiane ETCHEZHARRETA**

Entretiens retranscrits avec des bergers (Anita et Françoise Pitrau, Jon Bonnet, Jean-Bernard Maitia, Francis Poineau, Grégoire Lauga, Felix Bassaber, Pascal Leonardi)

224 pages, beau livre de photographies, (couverture souple 36 € et couverture rigide 45 €)

Edition : **Elkar** en **bilingue** euskara-français, Collection Ondarea

Sortie : 2 novembre 2016 Disponible dans toutes les **librairies** et en ligne

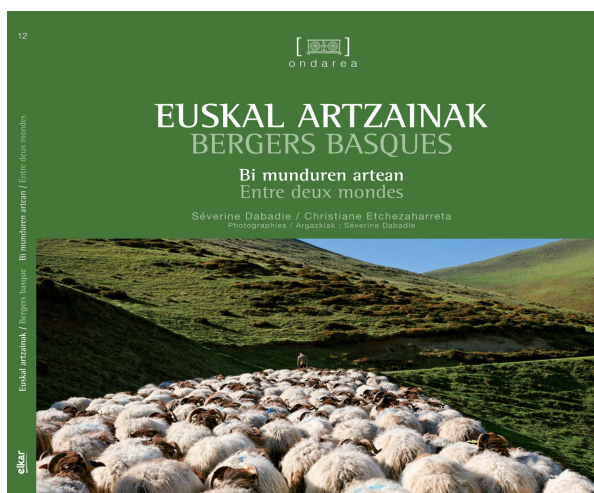
[Voir également le document PDF argumentaire + visuels d'illustration en pièces-jointes](#)

Conférence de presse : mercredi 2 novembre 2016 à 15H chez notre partenaire Beñat Fromager, 6 rue Renau d'Elissagaray Les Erables, 64500 Saint-Jean-de-Luz (en face du bar Battela près du marché)

Contact auteur S Dabadie : artha64@hotmail.com / 06 22 04 64 63

Film Video de Séverine Dabadie accompagnant la sortie du livre à visionner sur ce lien :

<https://youtu.be/5P-xNZIJWj8>



Lurrama

4-5 et 6 novembre 2016 : Présence de Séverine Dabadie et séances de signatures lors de la 11ème édition de **Lurrama** à Biarritz (Halles d'Iraty) sur le stand Elkar et Eki.

5 novembre à 15h15 à 16h15 et 6 novembre à 15h15 à 16h15 : (Hall 1) diffusion du film de Séverine Dabadie (30 minutes Euskal Artzainak / Bergers Basques) et rencontre avec l'auteur.

Ce livre est édité en bilingue par Elkar dans la collection Ondarea qui a déjà publié notre précédent livre donnant la parole aux pêcheurs du dernier thonier traditionnel du port de St Jean-de-Luz, « Airosa » en 2013.

Cinquième livre de photographies publié en commun par Séverine Dabadie et Christiane Etchezaharreta, ce travail sur le pastoralisme a nécessité 3 années auprès des bergers basques à la montagne comme à la ferme, été comme hiver, sillonnant toute la zone pastorale à la rencontre de ces hommes et ces femmes prenant en compte la variété des parcours, des âges, des conditions de vie et des pratiques.

A travers les photographies mais aussi les puissants et originaux témoignages de bergers, cet ouvrage établit un état des lieux du pastoralisme au Pays Basque, loin des idées reçues et des images d'Epinal trop souvent relayées.

Il n'y a pas « un » pastoralisme mais bien « des » pastoralismes, ce monde est d'une beauté et d'une richesse infinie. Tantôt il nous oblige à tourner notre regard vers le futur tantôt vers le passé. Il s'agit d'un monde entre deux mondes, à la fois archaïque et résolument tourné vers l'avenir, en montagne l'été, en plaine l'hiver.

Il s'agit de montrer le pastoralisme à travers un prisme patrimonial, humaniste, esthétique et un regard personnel, enfin il est l'occasion de donner la parole aux bergers aujourd'hui de moins en moins nombreux. L'esthétisme recherché se veut utile et humaniste, en lien avec la réalité du pastoralisme d'aujourd'hui. Il s'agit d'un témoignage puissant, une pont entre deux mondes, un partage de vies et d'émotions.

Les temps ont changé, entraînant le pastoralisme dans son sillage. Cependant, bonne nouvelle ! Si parfois la tâche est rude, les bergers ont su s'adapter. Ils ont utilisé la tradition pour entrer dans ce XXIème siècle avec pour seuls horizons non seulement les flancs majestueux et grandioses de nos montagnes pyrénéennes mais aussi l'envie de perpétuer une tradition millénaire en offrant aux consommateurs les meilleurs produits.

Résumé

Plus de 30 ans après la publication de l'ouvrage de référence de Jacques Blot, Artzainak, Séverine Dabadie (photographe et auteur) et Christiane Etchezaharreta (auteur) ont tenté d'établir un état des lieux du pastoralisme basque. Elles ont arpenté la montagne basque à la rencontre de nombreux bergers de tous horizons, de tous âges, de toutes origines, des hommes, des femmes, des anciens, des jeunes, des bergers sans terre, des bergers issus de famille de bergers, des salariés pastoraux n'étant pas issus du Pays Basque et surveillant les volubiles troupeaux d'Irati, des hommes poursuivant le métier par tradition et même un anthropologue berger.

Loin d'être un monde homogène, tous ont accordé de leur temps, ont partagé leur passion et leur amour de la montagne pour témoigner.
remerciés.

Il n'y a pas « un » pastoralisme mais bien « des » pastoralismes. Ce monde est d'une richesse infinie. Il nous oblige tantôt à tourner notre regard vers le futur, tantôt vers le passé. Le pastoralisme basque ne ressemble plus à l'image d'Epinal que les cartes postales voudraient encore nous imposer. **Il s'agit d'un monde en mutation naviguant entre modernité et tradition.** Les temps ont changé, entraînant le pastoralisme dans son sillage. Cependant, bonne nouvelle ! Si parfois la tâche est rude, les bergers ont su s'adapter. Ils ont utilisé cette tradition millénaire pour entrer dans le XXIe siècle avec

l'envie farouche de perpétuer ces savoir-faire, ces modes de vie, le désir profond d'offrir aux consommateurs **les meilleurs produits et surtout faire vivre la montagne.**

Jacques Blot-en Artzainak erreferentzia-liburua argitaratu eta 30 urte baino gehiago iragan direlarik, Séverine Dabadie (argazkilaria eta idazlea) eta Christiane Etchezaharreta (idazlea) saiatu dira euskal artzaintzaren egoera deskribatzen. Zenbait hilabetez, euskal mendietan barna ibili dira, mundu, adin eta jatorri guzietako artzainak ezagutzera.

Denek eman diete denbora, beren zaletasuna eta mendiaren maitasuna partekatzeko eta beren lekukotasunaren emateko.

Artzaintza ez da bat, artzaintza anitz dira. Mundu hori ezin aberatsagoa da. Noiz iraganera, noiz gerora begiratzera behartzen gaitu. Artzaintzak ez du gehiago zerikusirik postaletan ikusarazi

nahi diguten irudi perfektuarekin. Aldatzen ari den eta modernotasunaren eta tradizioaren artean dantzan dabilen mundua da. Garaiak aldatu dira, eta haiekin artzaintza. Baina bada berri on bat! Lana batzuetan zaila izanik ere, artzainek egokitzen jakin dute. Milurteko tradizioa baliatu dute XXI. mendean sartzeko, jakintza horren eta bizimolde horien iraunarazteko gogo finkoarekin, kontsumitzaileei produktu onenak eskaintzeko nahikeriarekin, eta batez ere, mendia biziarazteko borondatearekin.

Les auteurs



Séverine Dabadie (photographe) et Christiane Etchezaharreta (auteur) collaborent pour un 5ème livre de photographies après « Un jour à Kashi », « Laxoa », « Kushti in Banaras » et « Airosa ». Toutes deux natives du Pays Basque, ont voulu, plus de 30 ans après « Artzainak », l'ouvrage de Jacques Blot, établir un état des lieux sensible sur le pastoralisme basque d'aujourd'hui et offrir un témoignage à fleur de peau de ces femmes et de ces hommes libres et courageux qui continuent de faire vivre nos montagnes.

Liburu hau Séverine Dabadie argazkilaria eta idazlearen eta Christiane Etchezaharreta idazlearen arteko 5. elkarlanaren fruitua da; aitzin, Un jour à Kashi, Laxoa, Kushti in Banaras eta Airosa argitaratu zituzten. Biak Euskal Herrikoak dira sortzez; Jacques Blot-en Artzainak

argitaratu eta 30 urte baino gehiago iragan diren honetan, egungo euskal artzaintzaren egoera deskribatu nahi izan dute, sentimenduz; gure mendiak biziarazten segitzen duten emazte eta gizon libre eta kuraiosen lekukotasun hunkigarria eman digute.

[Biographie plus détaillée de Séverine Dabadie en annexe](#)

Programme séances signatures :

samedi 26 novembre de 10h00 12h00 à la librairie Louis XIV à St Jean-de-Luz

samedi 3 décembre de 10h00 à 12h00 à Xibero-bio à Mauléon

samedi 10 décembre avec Claude Labat et Peio Etcheverry-Ainchart à la librairie La lib à Hendaye-Plage

vendredi 16 décembre à 17 h à la librairie Elkar à Bayonne

samedi 17 décembre de 15h30 à 17h30 à la librairie Kukuxka à St Jean-Pied-de-Port

dimanche 18 décembre de 10h00 de 12h00 chez Oronos au Spar de St Etienne de Baigorry

Ce livre a été réalisé avec le soutien de l'Office Public de la Langue Basque, du Gouvernement Basque, des producteurs de la "Fromagerie des bergers de Saint-Michel" et aux fromagers de Saint-Jean-de-Luz Beñat et Fatou Moity.



© Séverine DABADIE